

КОРАН

СТИХОТВОРНОЕ ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
ИЗБРАННЫХ СУР И АЯТОВ



Владимир Кевхишвили

**Коран. Стихотворное переложение
избранных сур и аятов**

«Автор»

2017

УДК 297.18
ББК 86.38

Кевхишвили В. А.

Коран. Стихотворное переложение избранных сур и аятов /
В. А. Кевхишвили — «Автор», 2017

ISBN 978-5-4260-0282-1

Данная книга представляет собой стихотворное переложение избранных сур и аятов священного Корана. Автором предпринята смелая попытка расширить круг читателей сложного для понимания Божественного откровения, данного через пророка Мухаммада. В целях наилучшего восприятия текста русскоязычной аудиторией вместо арабского имени Творца – Аллах, использовано русское имя Всевышнего – «Бог», арабские имена пророков даны в библейской транскрипции, к малопонятным арабским терминам даны разъясняющие сноски. Благодаря этому литературному приему, а также силе и красоте поэтического образа, трансцендентные реалии Корана стали воспринимаемыми и доступными для понимания самого широкого круга читателей.

УДК 297.18

ББК 86.38

ISBN 978-5-4260-0282-1

© Кевхишвили В. А., 2017

© Автор, 2017

Содержание

Сура «Аль-Фатиха» («Открывающая Коран»)	6
Сура «Аль-Бакара» («Корова»)	7
1-20.	7
21-39.	9
40-59.	12
60-79.	15
80-99.	19
100-119.	23
Конец ознакомительного фрагмента.	24

Владимир Кевхишвили

Коран. Стихотворное переложение избранных сур и аятов

© Кевхишвили В., 2017

© Оформление. ИПЛ, 2017

* * *

*Бог милосерд: Он Магомету
Открыл сияющий Коран.
Да притечём и мы ко свету,
И да падёт с очей туман.*

А.С. Пушкин

Сура «Аль-Фатиха» («Открывающая Коран»)

Во имя Бога, Всемилоостивого, Милосердного!

Богу хвала, Господину миров,
Всемилоостивому, Милосердному,
Властелину Дня возвращения долгов!
Тебе одному мы поклоняемся,
К Тебе одному с мольбой обращаемся,
Веди нас путём наилучшим –
Путем тех, кому Ты истину вверил,
А не тех, кто Тебя прогневал,
И не заблудших.

Сура «Аль-Бакара» («Корова»)

1-20.

Во имя Бога, Всемилоостивого, Милосердного!

Это Божественное Откровение,
В котором нет никакого сомнения.
Это руководство жизни всей
Для богобоязненных людей,
Которые верят в сокровенное,
Совершают намаз, расходуют ценное
Из того, что Мы им даровали,
Писаниям верят, что Мы ниспослали
И до тебя и тебе;
Которые на земле
В Последней жизни не сомневаются,
Они Богу внимают
И преуспевшими являются.

А тем, кто не верит, безразлично,
Предостерёг ты их иль нет.

Сердцам их верить непривычно,
Им не увидеть Божий свет.
По воле Вечного Творца
Их запечатаны сердца,
Лежит на глазах покрывало –
Их ждёт мучений немало.

Есть и такие средь людей,
Которые о вере говорят своей
В Творца и день Последний, но только
Они не верят нисколько.
Они людей и Бога обмануть пытаются,
Но только сами обманываются
И даже не понимают того.
Сердца их больны. Создатель всего
Пошлёт им болезни, печали
За то, что себе они лгали.

Когда им люди говорят:
«Не творите нечестия в народе»,
Они сквозь зубы твердят:

«Мы так лишь порядок наводим».
Воистину они нечестие распространяют,
Хоть сами того не понимают.

Когда им люди говорят:
«Уверуйте же, как другие, наконец!»,
Они, ухмыляясь, твердят:
«Неужто мы поверим, как всякий глупец?»

Воистину, они сами,
Не ведая того, являются глупцами.

При встрече с верующими они в вере признаются,
Когда же наедине с дьяволами остаются,
То говорят: «Не верим мы нисколько.
Мы издеваемся только».
Творец над ними поиздевается –
Он увеличит тьму, в которой они скитаются.

Они – те, кто купил заблуждение
В обмен за истинное наставление,
Но эта сделка им не помогла,
Она им прибыли не принесла.
Они прямым путем не пошли,
Они подобны людям, что костёр разожгли,
Огонь разгорелся, но свет вдруг погас,
Они в темноте оказались тотчас.
Творец их окутал бескрайнею тьмой,
Слепые, глухие, немые! Им не найти путь домой.

Они подобны также людям под дождем,
Который мрак несёт и молнии, и гром;
Они в смертельном страхе затыкают уши,
Воистину Господь их держит души.

Их молния слепит: когда она сверкает –
Они идут, когда же угасает –
Они стоят. По Божьему велению
Они лишились бы и слуха и зрения.
Воистину, для Создателя всего
Нет невозможного ничего.

21-39.

О, люди! Богу поклоняйтесь и молитесь!
Он вас создал и тех, кто до вас жил,
Быть может, их судьбою устраситесь.
Он землю для вас ложем постелил,
Он небо для вас сделал крышей,
Он с неба пролил воду, ей взрастил плоды,
Чтобы хватало вам еды.
Никого не равняйте с Всевышним!

Если же сомнения у вас есть,
О том, что Нашему рабу¹ Мы дали весть,
То хоть одну такую суру сочините,
Своих свидетелей, помимо Бога, призовите,
Что подтвердят правдивость ваших слов.
Если же вы того не сделаете –
А сделать это никогда вы не сумеете –
Огня побойтесь, чтоб не оказаться среди дров!
Растопкой для Огня являются
Камни и люди, что над верой насмеваются.

Обрадуй тех, которые уверовали
И в праведности жили до конца,
Они Рай вечный унаследовали
По милости Всевышнего Творца.
Им уготованы прекрасные сады,
Где текут реки, полные воды,
Где фрукты им знакомыми покажутся,
И чистые супруги им достанутся.

Воистину, Бог не смущается с того,
Чтоб людям притчи открывать
О комаре или о том, кто более его.
Кто верит – будет это истиной считать,
А кто не верит, спросит:
«Что в притче сей?
Зачем Творец её приводит?»
Через неё Бог многих в заблуждение вводит,
А многих наставляет ей.
Но в заблуждение вводит Бог лишь тех,
Кто с Ним завет всё время нарушает,
Кто через повеления Его переступает,
Кто разводит бесчестие и грех.
Такие люди, по воле Творца,

¹ Пророку Мухаммаду.

Терпеть убытки будут без конца.

Но как же в Бога не уверуете вы,
Когда Он оживил вас, а ведь были вы мертвы?
Потом Он умертвит вас, потом оживит,
А после – назад к Себе возвратит.

Он – Тот, кто всё для вас создал на сей земле чудесной,
На небо взор Он обратил после того
И сотворил семью небесами его.
О всякой вещи всё Ему известно.

Вот ангелам сказал Творец всего:
«Я на земле наместника поставлю».
Они же Богу отвечали:
«Неужто Ты поселишь там того,
Кто будет беззаконие творить,
И кровь своих братьев лить,
Тогда, как мы прославляем Тебя?»
Ответил Бог: «Вам не известно то, что знаю Я».

Он научил Адама именам своих творений
И, показав их ангелам, спросил у них:
«Скажите Мне, не ведая сомнений,
Кто знает поимённо их?»
Они же Богу отвечали своему:
«Мы знаем только то, учил Ты нас чему».

Пречист Ты! Воистину,
Ты – Мудрый, Знающий истину».

Сказал Бог Адаму: «Поведай об их именах».
Поведал Адам, и тогда Бог спросил:
«Разве вам Я не говорил,
Что знаю все тайны на земле и в небесах,
Знаю то, что вы открыто совершаете
И то, что скрываете?»

Мы ангелам сказали: «Пред Адамом ныне
Падите ниц!» – И каждый ангел сотворил поклон.
Лишь Иблис² отказался, впав в гордыню,
Вошёл в число неверующих он.

Сказали Мы: «Адам! В Раю поселись
С супругой прекрасной своей.
Что хочешь там ешь, что хочешь там пей,
Но только подальше держись

² Дьявол.

От дерева там одного,
Чтобы в грех не впасть оттого».

Дьявол же по хитрости своей
Заставил споткнуться о него людей.
Он вывел их оттуда, где они пребывали,
И тогда Мы людям сказали:
«Низвергнитесь и во вражде живите!
Земля да будет вам обителью
И пользования предметом,
Но до определённого момента».

Адам, почувствовав раскаяние,
Признал свой грех душой смиренной,
И принял Бог его покаяние,
Воистину, Он – Принимающий покаяние, Милосердный.

Сказали Мы: «Пусть все низвергнутся отсюда!»
Когда же от Меня к вам руководство будет,
То те, кто за ним последуют,
Ни страха, ни печали не изведуют.
А те, кто в неверии жить предпочтут,
И Наши знамения ложью сочтут,
Те обитателями Ада будут,
И там, в Огне вечно пребудут.

40-59.

О, сыны Израила!
Мою не забывают к вам милость.
Будьте верны завету своему,
И Я буду верен ему.
Меня одного утешитесь!
Поверьте в посланную Мной весть,
Что подтверждает то, что у вас есть.

Не будьте первыми людьми
Кто не поверил. Чудеса Мои
Вы за гроши не продавайте,
Перед одним Мной в страхе пребывайте!

Не облакайте в ложь истину и не скрывайте
её, Намаз совершайте во имя Моё,
Платите закят и кланяйтесь с теми,
Кто преклоняет пред Богом колени.
Неужто людей вы к добру призовете,
Когда сами себя предаёте?
Читая Писание, вы ведь задумываетесь,
Неужто не образумитесь?

Есть помощь наилучшая для вас –
Терпение в печалих и намаз.
Воистину, намаз является тяжёлым бременем
Для всех, кроме обладающих смирением,
Которые во встрече с Господом убеждены
И в том, что к Нему будут возвращены.

О, сыны Израила!
Не забывают Мою к вам милость.
Не забывают, что было с вами,
И как возвысил Я вас над мирами.
Страшитесь же дня того,
Когда не будет пользы никому ни от кого,

Когда никто за вас не сможет заступиться,
Когда ничем нельзя будет откупиться,
И когда людям
Оказана помощь не будет.

Мы дали вам от войск Фараона спасение.
Они подвергали вас тяжким мучениям,
Они ваших сыновей убивали
И только женщин в живых оставляли.

Но великие беды, каких было много,
Являлись великой милостью от вашего Бога.

Вот, море Мы для вас раскрыли,
И вас спасли, а род Фараона потопили,
Тогда как вы стояли
И за тем наблюдали.

Мы Моисею сорок дней определили,
Когда же он ушёл, тельцу вы поклонились,
Впав в беззаконие. Но Мы простили вас.
Так будьте благодарными сейчас!
Мы дали Моисею Писание и различение,
Так следуйте ему без всякого сомнения!

Вот, Моисей сказал народу своему:
«О, мой народ! К себе несправедливыми вы были,
Когда перед тельцом колени преклонили.

Покайтесь Богу! А тех, кто вас увлёл к тому,
Предайте смерти другим в назидание,
Чтоб лучше выглядеть перед Творцом Вселенной.
Бог принял ваши покаяния.
Воистину, Он – Принимающий покаяния,
Милосердный.

Вот, Моисею вы сказали:
«О Моисей, мы не поверим тебе ни за что,
Пока Бога не увидим своими глазами».
Вас молния поразила за то,
Тогда как вы стояли
И за тем наблюдали.
Затем Мы воскресили после смерти вас,
Так будьте благодарными сейчас!

Мы облаками вас окружали,
Ниспосылали манну и перепелов.
«Вкушайте блага, что Мы даровали
От Господина миров!»
Они не к Нам несправедливы были,
Но в отношении себя несправедливо поступили.

Сказали Мы: «Вступите в этот город,
Досыта ешьте, утоляя голод,
Где захотите. Во врата войдите

И, поклонившись, попросите прощения.
Мы вам простили прегрешения
И людям праведным поможем –

Награду их приумножим».

Но данное им слово беззаконники заменили,
Мы наказание на них Своё излили
За то, что они всё знали
И нечестиво поступали.

60-79.

Вот для народа питья попросил Моисей.
Сказали Мы: «Ударь по камню посохом своим».
Забили из него двенадцать ключей,
И люди узнали, где пить можно им.
Ешьте и пейте из того сейчас,
Чем Господь наделил вас,
И не творите бестолково
На земле зла никакого.

Сказали вы: «О, Моисей!
Мы вынести не сможем много дней
Одну и ту же пищу.
Помолись же
Своему Господу сейчас,
Чтобы Он вырастил для нас,
Всё то, что из земли растёт –

И огурца нежнейший плод,
И овощи, и лук, и чечевицу –
Хотим нормальной пищей насладиться!»

Сказал он: «Неужели вы хотите
То, что лучше, на худое обменять?
Спуститесь в любой город, получите,
Всё то, о чём могли вы мечтать».
Их постигли бедность и унижения
За то, что отвергли Бога знамения.
Они Божий гнев на себе испытали
За то, что пророков своих убивали.
Это случилось из-за их нрава непокорного,
Из-за того, что преступали грани разрешённого.

Воистину, верующим,
А также иудеям, христианам
И сабиям добро делающим,
Которые поверили в Творца
И в праведности жили до конца,
Награда от их Господа явится.
Они не узнают страха и не опечалются.

Мы обещание с вас взяли
И гору воздвигли над вами потом.
«Держитесь того, что Мы даровали,
И помните, что содержится в нём.

Быть может, устраситесь запретного». Но вы отвернулись от этого. Когда б не милость Бога к вам, Вы непременно б оказались там, Среди людей заблудших тех, Кто потерпел убыток за свой грех.

Вы знали тех, кто нарушал субботу дерзновенно. Сказали Мы им: «Будьте обезьянами презренными!». Мы это сделали примерным наказанием Для них самих, Для будущих людей других И для боящихся Бога назиданием.

Вот Моисей народу своему сказал: «Господь корову вам зарезать приказал». Они спросили: «Ты над нами стал смеяться?» Ответил он: «Не дай Господь среди невежд мне оказаться».

Они сказали: «Помолись за нас Богу своему, Чтобы Он научил нас тому, Как выглядит корова эта». Сказал Моисей: «Он говорит, она не в преклонных летах

И не молодая. По возрасту средняя. Исполните то, что вам велено!»

Они сказали: «Помолись за нас Богу своему, Чтобы Он научил нас тому, Какой масти корова эта». Сказал Моисей: «Он говорит, она светло-желтого цвета, И что она радует взор, Смотрящих на неё в упор».

Они сказали: «Помолись за нас Богу своему, Чтобы Он научил нас тому, Какова эта корова всё же, Ведь коровы все друг на друга похожи. И если пожелает Бог, то мы пойдём Вслед за тобой прямым путём».

Сказал Моисей: «Он говорит, что эта корова Не приучена землю пахать, Не научена ниву орошать, Она без отметин и телом здорова». Они тогда сказали: «Наконец-то, мы истину от тебя услышали» И зарезали корову потом,

Хотя и сомневались в том.

Вот человека вы убили одного
И стали препираться оттого,
Но Господь всё выявляет,
Что каждый из вас скрывает.

Сказали Мы: «Ударьте его её частью».
Так Господь своей властью
Воскрешает мёртвых и знамения шлёт –
Быть может, кто-нибудь поймёт.

После того сердца как камни стали у людей
И даже твёрже, ведь среди камней
Есть те, что, расколовшись, источают
Родник воды, что жажду утоляет.
Среди камней ещё таких есть много,
Что падают от страха перед Богом.
Бог не находится в неведении
Обо всём, что вы делаете.

Неужто вы надежду питаете,
Что вам они поверят? Вы ведь знаете,
Что слово Божие они получили,
Но смысл его сознательно исказили
Уже после того,
Как осознали его.

При встрече с верующими они в вере признавались,
Когда ж наедине друг с другом оставались,

То говорили: «Разве вы им расскажете то,
Что Бог вам открыл, чтоб они могли потом
Посредством этого пред Богом спорить с вами?
Неужто не поймёте это сами?»

Неужто они того не знают,
Что Богу ведомо, что говорят они, и что скрывают?
Средь них неграмотные люди есть,
Которые не могут Писание прочесть,
Но верят лишь мечтам пустым,
Догадки делая умом своим.

Горе тем,
Которые пишут Писание
Своими руками, но затем
Говорят: «Это – от Бога послание»,
Чтобы потом купить за это
Ничтожные блага этого света.

Горе им за то, что их руки написали!
Горе им за то, что они стяжали!

80-99.

Они говорят: «Огонь нас коснётся лишь ненадолго».
Скажи: «Разве вы о том договорились с Богом?»

А ведь Бог никогда не изменит
Своё обещание. Он его сдержит.
Или вы на Бога наговариваете
То, что сами не знаете?»

О, нет! Те, которые зло приобретали,
Своим грехом окружены стали.
Они обитателями Ада будут
И там, в Огне, вечно пребудут.

А те, которые уверовали
И в праведности жили до конца,
Рай Божий унаследовали
И будут вечно там по милости Творца.

Вот, с сынами Ибраила Мы заключили завет
О том, что Бог Един, что божества иного нет,
Что лишь Богу нужно поклоняться,
Творить добро родителям, за сирот заступаться,
Творить добро родным и беднякам,
Ещё было предписано вам
Прекрасное людям говорить,
Намаз совершать и закят платить,
Но вы отвернулись позже с отвращением,
За некоторым исключением.

Я с вами заключил завет о том,
Что вы не будете кровь проливать
И друг друга из жилищ изгонять.
Вы это признали потом.
Но затем именно вы друг друга убивали
И некоторых из вас из жилищ изгоняли,
Помогая одним против других
В делах несправедливых и греховных их.
А если вы их в плен берёте,
То лишь за выкуп отдаёте.
А ведь вам было запрещено их изгонять.
Как можно в часть Писания верить,
А остальное отвергать?
Того, кто будет это делать,
Ждёт позор в жизни мирской
И ещё больше мук в жизни иной.

Бог не находится в неведении
Обо всём, что вы делаете.

Они купили жизнь мирскую
За жизнь Последнюю, иную.
Они не смогут там мучения смягчить,
И помощь там не смогут получить.

Мы Моисею Писание дали
И отправили посланников за ним.
Мы Иисусу, сыну Марии, знамения даровали
И укрепили его Духом Святым.

Но почему же всякий раз,
Когда посланца голос доходил до вас,
Когда говорил он не то, чего вы ждали,
Высокомерие вы проявляли,
Нарекая лжецами одних
И убивая других?

Они сказали: «Наши сердца переполнены
Знанием без меры».
О, нет! Это они Богом за неверие прокляты,
Как же мала их вера!

От Бога к ним Писание явилось,
И то, что было прежде, подтвердилось.
Они язычников раньше победить желали,
Когда же к ним явилось то, что Мы им дали,
Они не поверили в это.
Пусть же ходят во тьме среди света!

Скверно то, что купили они
За души драгоценные свои,
Отвергнув посланное Богом.
Они завидовали много
Тому, что Бог Свою милость посылает
Тем из рабов Своих, кому Он пожелает.
Они гнев навлекли один поверх другого,
Мучения неверующих суровы.

Когда им говорят:
«Поверьте в то, что Богом послано»,
Они отвечают:
«Мы верим в то, что было нам ниспослано».
Они отвергают то, что позже явилось,
Хоть это истиной является,
Которой подтверждается
Посланий прежних правдивость.

Скажи: «Почему же вы пророков убивали,
Если себя верующими назвали?»
Моисей к вам с ясными знамениями явился,
Но без него ваш народ тельцу поклонился.

Мы с вами завет заключили
И гору над вами воздвигли:
«Держитесь того, что Мы даровали».
Они же в ответ сказали:
«Слыхали мы, но слушаться не будем».
Их сердца,
Не имея веры, возлюбили тельца.
Скажи этим людям:
«Как же то скверно,
Что велит вам ваша вера.
Если, конечно, в душе
Вы верите вообще».

Скажи: «Если Бога Вечная обитель
Предназначена только для вас,
А не для других, то пожелайте себе смерти сейчас,
Если вы правду говорите».
Но они это никогда не сделают.
Из-за того, что творили их руки,
Они боятся вечной муки.
Но Бог о беззаконниках ведаёт.

Ты убедишься непременно,
Что они жаждут этой жизни тленной
Больше других.
Даже больше язычников пустых.
Они бы хотели жить тысячу лет,
Но долгая жизнь не спасёт их от бед,
Которые их ожидают,
Бог видит, что они совершают.

Скажи: «Кто является Гавриилу врагом?»
Он с Божьего соизволения
Написал Коран на сердце твоём
Для руководства верного и в подтверждение
Правдивости того, что было прежде,
И верующих чтоб укрепить в надежде.

Если кто с Богом враждовать пытается,
А также с Его ангелами –

Гавриилом, Михаилом и посланниками,
То ведь Бог врагом неверующих является.

Мы ясные знамения тебе ниспослали,
И только нечестивцы их не замечали.

100-119.

Неужто всякий раз, когда они завет заключают,
Часть из них его отвергает?
И даже более того:
Неверующих среди них большинство.

Когда к ним посланник от Бога пришёл,
В речах подтвердивший своих
Правдивость того, что было у них,
То часть из тех, кто Писание раньше обрёл,
Послание Бога за спины выбросили,
Как будто не ведали истины.

Они за тем последовали,
Что дьяволы в царстве Соломона проповедовали.
Неверующим не был Соломон,
Дьяволы неверующими были.
Они обучали людей тех времён
Колдовству и тому, что получили
Два ангела Вавилона – Харут и Марут.

Но ангелы людей обучение
Не начинали без предупреждения:
«Мы искушением являемся тут,
Не доходите до неверия».
Они учились мужа разводить с женой,
Но вред причинить не могли никакой
Без Божьего на то соизволения.
Они учились тому, что вредило им только,
А пользы не приносило нисколько.
Они знали, что тем, кто делал это,
В Последней жизни доли нету.
Скверно то, что купили они
За души драгоценные свои!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.